

Algunos helenismos en la *Vulgata* del Nuevo Testamento *

El análisis lingüístico de las dos versiones latinas de la Biblia no es cosa nueva en nuestra filología tras las obras de Rönsch ¹, Mohrmann ² y Hiltbrunner ³, entre otros. En nuestra humilde opinión, sin embargo, una frecuente y detenida lectura de los textos de los papiros griegos, el *Nuevo Testamento* y la Koiné helenística en su conjunto nos ha sugerido algunas notas dignas de consideración sobre los helenismos de la *Vulgata*. Este fenómeno contrasta con el acuerdo general sobre la buena latinidad de esta traducción; por el contrario, en la *Vetus Latina* se reconocen abundantes préstamos griegos. Pero la versión de San Jerónimo presenta un patrón lingüístico similar, porque la *Vulgata* no deja de ser sino una revisión de la *Vetus Latina*; aunque dicha revisión sea obra de gran mérito, la dependencia con respecto a la versión precedente llega a evidenciarse con facilidad.

La descripción de los rasgos está distribuida en tres grupos, a saber: préstamos pertenecientes al nivel sintáctico —y en alguna ocasión al morfológico, cf. punto 4—

* Quede dedicado este trabajo a la memoria de Don Sebastián Mariner (q. e. p. d.), cuya discusión de algunas cuestiones formales sólo precedió al generoso testimonio de su felicitación personal.

1 H. Rönsch, *Itala und Vulgata* (Marburg 1875); *Semasiologische Beiträge*, I-III (Leipzig 1887-89).

2 C. Mohrmann, *Latin vulgaire. Latin des chrétiens. Latin médiéval* (Paris 1955). Sobre el concepto mismo de «latín cristiano», resulta harto recomendable el trabajo de C. Codoñer, 'Latín cristiano, ¿lengua de grupo?', *Noua Tellus*, 3 (1985) pp. 111-126.

3 O. Hiltbrunner, *Latina Graeca. Semasiologische Studien über lateinische Wörter im Hinblick auf ihr Verhältnis zu griechischen Vorbildern* (Bern 1958).